心经

The Heart Sutra

由梵譯中：唐三藏法師玄奘
Translated into Chinese from Sanskrit
by
HSUAN TSANG

由中譯英：陸寛昱居士
Translated into English from Chinese Version
by
UPASAKA LU K'UAN-YU
[CHARLES LUK]
When Bodhisattva Avalokitesvara practised the profound Prajna-paramita, he investigated and perceived that the five aggregates (skandhas) were non-existent thus securing his deliverance from all distress and sufferings.

Sariputra! Form (rupa) does not differ from the void (sunya), nor the void from form. Form is identical with void (and) void is identical with form. So also are reception (vedana), conception (sanjna), mental function (samskara) and consciousness (vijnana) in relation to the void.

Sariputra, the void (sunya) of all things is not created, not annihilated, not impure, not pure, not increasing and not decreasing.

Therefore, with the void (sunya), there is no form (rupa) and no reception (vedana), conception (sanjna), mental function (samskara) and no consciousness (vijnana); there is no eye, ear, nose, tongue, body and mind; there is no form, sound, smell, taste, touch and idea; there are [no such things as the eighteen realms of sense (dhatus)
道；無智，亦無得。

以無所得故，菩提薩埵，依般若波羅蜜多故，心無罣礙，無罣礙故，無有恐怖，遠離顛倒夢想，究竟涅槃。

三世諸佛，依般若波羅蜜多故，得阿耨多羅三藐三菩提。故知般若波羅蜜多，是大神咒，是大明咒，是無上咒，是無等等咒，能除一切苦，真實不虛。

故說般若波羅蜜多咒。即說咒曰：

揭諦，揭諦，波羅揭諦，波羅僧揭諦，菩提薩婆訶。

from] the realm of sight up to that of the faculty of mind (vijnana); there are [no such things as the twelve links in the chain of existence (nidanās) from] ignorance (avidyā) with also the end of ignorance up to old age and death (jaramarana) with also the end of old age and death; there are no (such things as) the four noble truths and there is no wisdom and also no gain.

Because of gainlessness, Bodhisattvas who rely on Prajna-paramita, have no hindrance in their hearts, and since they have no hindrance, they have no fear, are free from contrary and delusive ideas and attain the Final Nirvana.

All Buddhas of the past, present and future obtained complete vision and perfect enlightenment (anuttara-samyak-sambodhi) by relying on Prajna-paramita. So we know that Prajna-paramita is the great supernatural Mantra, the great bright, unsurpassed and unequalled Mantra which can truly and without fail wipe out all sufferings.

Therefore, He uttered the Prajna-paramita mantra which reads:

Gate, gate, paragate, parasamgate Bodhi Svaha!